Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak Salomon odsunął Abiatara\* od bycia kapłanem JAHWE i wypełnił Słowo JAHWE, które wypowiedział (On) o domu Helego w Szilo.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Salomon usunął Abiatara z urzędu kapłana Pańskiego i wypełnił Słowo JAHWE, które wypowiedział On o rodzie Helego w Szilo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Salomon usunął Abiatara, by nie był kapłanem JAHWE, aby spełniło się słowo JAHWE, które wypowiedział o domu Helego w Szilo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyrzucił Salomon Abijatara, aby nie był kapłanem Pańskim, żeby się wypełniło słowo Pańskie, które był wyrzekł nad domem Heli w Sylo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrzucił tedy Salomon Abiatara, żeby nie był kapłanem PANSKIM: aby się spełniło słowo PANSKIE, które mówił na dom Heli w Silo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc Salomon odsunął Abiatara, by nie był kapłanem Pańskim, i aby wypełnić, co Pan zapowiedział rodowi Helego w Szilo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak to pozbawił Salomon Ebiatara godności kapłana Pańskiego, spełniając słowo Pana, jakie wypowiedział odnośnie do domu Heliego w Sylo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak Salomon odsunął Abiatara, aby nie był kapłanem JAHWE i aby wypełniło się słowo JAHWE, które wypowiedział o domu Helego w Szilo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc Salomon usunął Abiatara z urzędu kapłana JAHWE i w ten sposób spełniło się słowo JAHWE, które wypowiedział w Szilo przeciw domowi Helego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I złożył Salomon Ebjatara z urzędu kapłana Jahwe, aby spełniło się słowo Jahwe, które wyrzekł w Szilo przeciw domowi Helego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І викинув Соломон Авіятара, щоб не був господним священиком, щоб сповнити господне слово, яке Він сказав про дім Ілі в Силомі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Salomon wypędził Abjatara, więc nie pozostał dalej kapłanem WIEKUISTEGO, by spełniło się słowo WIEKUISTEGO, które wypowiedział o domu Elego w Szylo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Salomon wypędził więc Abiatara, aby nic służył jako kapłan JAHWE – tak by wypełnić słowo, które JAHWE wypowiedział przeciwko domowi Helego w Szilo. |

1. 1) <x>90 2:27-36</x>; <x>90 22:20-23</x> [↑](#footnote-ref-2)